

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Veronika Zahradníčková

Název práce: Komentovaný překlad textu *The Rolling Stones: The Stories Behind the Biggest Songs*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1-
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1-
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad

Poměrně zdařilý překlad textu na rozhraní stylu publicistického a populárně-naučného. Při převodu výrazně expresivních pasáží překladatelka prokázala invenci a smysl pro autentičnost stylu mluveného projevu. Velmi dobře je zvládnuta věcná stránka textu, náležitá péče je věnována převodu muzikologických termínů i muzikantského slangu. Zaznamenal jsem pouze několik málo významových posunů středně závažného rázu:

- s. 10: výraz „stylový“ nevystihuje sémantiku a konotace slova *hipster*
- s. 12 „purge of ... all things foreign in Charman Mao's Cultural Revolution“, kde předložková fráze s *in* tvoří adverbialé v koncové pozici, překladatelka jej chybně interpretovala jako postmodifikaci k *all things*)
- s. 20: „v horách italského Pasitana“ pro „Pasitano, nestled into the hills of Italy“ (navíc neodhalená chyba originálu: Positano)

Technická stránka práce je zvládnuta dobře, kromě několika málo překlepů jsem našel dvě chyby v interpunkci a jednu v zájmenu.

Komentář

Komentář je vypracován pečlivě, podrobnější rozbor by si zasloužil snad jen oddíl o lexikálním ochuzování (obsahující jednu zavádějící formulaci, „Druhým typem...“ str. 49). V oddílu o expresivitě VT není zmíněno přirovnání „like winning the pennant“ a jeho kulturní ukotvenost (diplomantka tvrdí, že presupozice amerických i britských čtenářů jsou totožné). U obhajoby lze diskutovat o původu reálie, sémantice přirovnání v daném kontextu a o motivaci pro volbu řešení „třeba do černého“ (str.12).

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“.

V Praze dne: 2.9.2014

Vedoucí práce: Mgr. David Mraček

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě